

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud jednak nie (mógł) odróżnić głosu radosnych okrzyków i zadowolenia od głosu płaczu ludu, gdyż lud wznosił głośne okrzyki radości, a głos ten słyszać było z daleka.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie był w stanie odróżnić tych radosnych okrzyków zadowolenia od donośnego płaczu. Odgłosy radości ludu słyszać zaś było z daleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że lud nie mógł odróżnić głośnego krzyku radości od głośnego płaczu ludu. Lud bowiem wznosił tak wielki okrzyk, że było go słyszać z daleka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, iż lud nie mógł rozróżnić głosu krzyku wesołego od głosu płaczącego ludu; albowiem lud on krzyczał głosem wielkim, tak że głos było daleka słyszeć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie mógł żaden poznać głosu krzyczenia weselących się i głosu płaczu ludu, abowiem lud społecznie krzyczał głosem wielkim i głos daleko było słyszeć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie można było odróżnić głośnego krzyku radości od głośnego płaczu ludu, albowiem lud ten podniósł wrzawę tak wielką, że głos ten było słyszać z daleka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak że lud nie odróżniał głosu radosnych okrzyków od donośnego płaczu ludu, gdyż lud wznosił głośne okrzyki, a głos ten słyszać było daleko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I lud nie mógł odróżnić okrzyków radości od głosu płaczu, wyrażał bowiem swą radość tak głośno, że słyszać go było z oddali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie można było odróżnić okrzyków radości od szlochu płaczących, tak wielka była wrzawa, której odgłosy dało się słyszeć z daleka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak niepodobna było odróżnić okrzyków wesela i radości od głośnego płaczu ludu; lud bowiem wydawał tak głośne okrzyki, że krzyk ten słyszać było z daleka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I нарід не розрізняв голос крику радості від голосу плачу народу, бо нарід кричав великим голосом, і голос було чути аж здалека.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc lud nie odróżniał głosu wesołego krzyku – od głosu płaczącego narodu; gdyż lud krzyczał wielkim głosem, a wrzawę było słyszać z daleka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż lud nie odróżniał głosu okrzyku radości od głosu płaczu ludu, bo lud głośno wykrzykiwał, a głos ten słyszać było bardzo daleko.

¹⁾ <x>440 2:2-9</x>